

Errores lingüísticos y ortográficos del español en avisos publicitarios

Ingrid Maritza Aquino Palacios*

Resumen

La investigación tuvo como objetivo analizar los principales errores lingüísticos y ortográficos del español, en los textos escritos, que presentan los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo, el problema fue: ¿En los textos escritos, qué tipo de errores lingüísticos y ortográficos del español presentan los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo? La investigación es de tipo básica, con diseño descriptivo simple. El método que utilizó fue el descriptivo y el bibliográfico documental lingüístico y gramatical. La conclusión principal fue: Los principales errores lingüísticos del español que presentan los textos escritos de los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo son: semántico, sintáctico, y fonológico. Los principales errores ortográficos del español son: literal y acentual.

Palabras clave

Lingüística y ortografía española. Avisos publicitarios

Linguistics and spelling mistakes of spanish language in advertisements

Abstract

The research aimed to analyze the main linguistic and spelling mistakes of Spanish language, in written texts of advertisements exposed in Huancayo city, the problem was: in written texts, what kind of linguistic and spelling mistakes of Spanish language there are in advertisements exposed in Huancayo city? The research is basic type, with simple descriptive design. The method used was the descriptive and linguistic and grammatical documentary literature. The main conclusion was: The main linguistic mistakes of Spanish language in written texts of advertisement exposed in Huancayocity are: semantic, syntactic, and phonological. The main spelling mistakes of Spanish language are: literal y accentual.

Keywords

Linguistics and spelling of Spanish language. Advertising notices.

Recepción: 30 de marzo de 2015 | Aceptación: 17 de mayo de 2015

* Docente adscrita a la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Actualmente viene prestando servicios profesionales en la Facultad de Educación y Ciencias Humanas de la Universidad Peruana Los Andes. Con estudios concluidos de doctorado en Educación, maestra en Educación, mención Lengua; especialización en Docencia Universitaria. Autora de varios libros, entre ellos destaca *Interpretación semántica a los titulares de la prensa sensacionalista chicha por el estudiante universitario de Huancayo* (2011). E-mail: inmarit@gmail.com.

Introducción

Hablar del buen uso de la lengua española es la principal preocupación de los docentes de comunicación y lenguaje, debido fundamentalmente al bajo rendimiento académico que demuestran los estudiantes egresados del nivel secundario, esto se aprecia en la dificultad que se observa y escucha al demostrar que no han logrado desarrollar las capacidades como el saber leer, saber escribir, saber hablar y escuchar. Una de las causas que influyen en el proceso del aprendizaje y enseñanza es los medios de comunicación masiva como la televisión, la prensa escrita, la radio etc. Se sabe que la televisión y la prensa escrita constituyen el cuarto poder pues influye en el desarrollo de las capacidades mencionadas en el público lector y observador, sin embargo, en nuestra realidad, estos medios de comunicación no hacen nada por contribuir en el trabajo de la formación educativa integral del docente, pues en vez de contribuir en el aprendizaje lo que ocasiona es la duda, la ambigüedad y la pobreza léxica, la mala construcción y el manejo de la lengua en un nivel vulgar, esto preocupa porque llegaremos a una situación en que las personas escribirán como quieren y el proceso comunicativo será deficiente, por lo que nuestro interés a través de este trabajo de investigación es diagnosticar la realidad ortográfica y lingüística en la redacción de textos detectada en estos avisos publicitarios expedidos en la región de Junín.

Material y metodología

Materiales: Respecto a los materiales se puede mencionar que se consideraron fotografías de los principales avisos publicitarios publicados en diversas casas comerciales.

Metodología: La investigación es del tipo básico–descriptivo. Siendo el método general el científico. Como métodos específicos se siguieron el descriptivo para establecer el corpus lingüístico; el bibliográfico-documental para desarrollar nuestro marco teórico; y el lingüístico para realizar el análisis fonológico, semántico y sintáctico.

Para el análisis de la variable de investigación se aplicó el diseño descriptivo simple, cuyo esquema es:

M → O

La población objeto de estudio estuvo conformada por los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo. La muestra, el conjunto de afiches publicitarios seleccionados, constituye el corpus lingüístico que fue analizado mediante los siguientes instrumentos: Ficha de observación, ficha de transcripción ortográfica y lingüística, y lista de cotejo.

Resultados

Después de haber identificado diversos avisos publicitarios difundidos en diversos centros y lugares públicos se seleccionaron los siguientes.

- ✓ CONCEPCION
- ✓ PERU
- ✓ COCHERA ESTA EN SERVICIO

- ✓ SAN GERONIMO
- ✓ EL TALLER SE ESPECIALIZA EN REPARACIÓN DE TRANSMISIONES Y DIRECCIONES
- ✓ GRAN POLLADA + CERBEZA
- ✓ CIRCULO DEL ADULTO MAYOR CONCEPCION
- ✓ IDENTIFIQUESE
- ✓ SE NESECITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTRSE DE LUNES A VIERNES
- ✓ AGENCIA DE ACIETES A GRANEL
- ✓ POR COMPRA DE DIRECTV PREPAGO TE OBSEQUIAMOS UN MEGA GOL ORTOGRÁFICO POR FALCAO
- ✓ RESICLAJES LA CAPILLA COMPRAMOS COBRE BRONCE ALUMINIO HIERRO Y TOPO EN CHATARRA
- ✓ SEVOYA KL 8
- ✓ OCACION VENTA DE TERRENO 250 M² TITULO DE PROPIEDAD
- ✓ SIRVANCE RECOGER EL CERTIFICADO SOBRE LA XIII JORNADA DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA REALIZADA EL 20 DE NOVIEMBRE DE 2011.
- ✓ SE SOLICITA AYUDANTE DE COSINA CON GANAS DE TRABAJAR
- ✓ SE NESECITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTARCE DE LUNES A VIERNES 9:00 A 10:30
- ✓ CERRAR LA PUERTA DESPACIO GRACIAS
- ✓ NO BEBER LICOR EN LA ABITACIÓN TENER LUZ APAGADO EN PASADISO POR FAVOR CUMPLIR
- ✓ LIMPIESA GWENERAL
- ✓ PROHIVIDO VOTAR BASURA
- ✓ RESPETO A LA EDUCACION
- ✓ PROHIVIDO PASAR CON COMIDA
- ✓ ¡VACÍLATE A LO GRANDE BATERIA HABRA BUENA MÚSICA, FULL DIVERSION Y HASTA GASLINA!!! TE INVITO A CELEBRAR
- ✓ LA CHINA LLEGÓ PARA REFRESACARSE
- ✓ FESTIVAL SELVAMONOS
- ✓ UN DENUNCIA MÁS EN SU CONTRA
- ✓ SE ALQUILA CUARTOS
- ✓ EMPANADAS-PASTELES- AREPAS – SANDWICH GASESOSA – JUGO YOGURTH CERVEZA Y LICORES MINUTO CELULAR DOMICILIOS
- ✓ SE NECESITA COSINERO URGENTE.
- ✓ SOLO TAXZIZ GRAZIAZ
- ✓ SE VENDE PROPIHEDAD INFORME AL TEL.
- ✓ REZPETO A LA EDUCACION
- ✓ ABRIDO BENDO VARATO
- ✓ TE HACEMOS TU CURICULOM... Y REDATAMOS CARTAS Y DOCUMENTO... Y TE AYUDAMOS A SER TU CORREO
- ✓ SE NESECITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTARCE DE LUNES A VIERNES
- ✓ LA CONSERVACION ES AHORA LA TIERRA NO TIENE MAS TIEMPO
- ✓ VALORA LOS BENEFICIOS QUE TIENE LAS ÁREAS VERDES
- ✓ SE SOLISITA PERSONAL
- ✓ COCOZ HELADOS CON CLAMATO NO LE FIYO ANAIDE
- ✓ SERRADO HASTA EL MARTE
- ✓ SE SOLICITA ENPLIADA CON SOLISITUD ELAVORADA
- ✓ ¡YA ESTAMOS ABIERTOS!
- ✓ SERRADO POR BACACIONES

- ✓ ESPECIAL VENTA DE BUTIC 40% DE DESCUENTO
- ✓ TANVIEN AY HAMBURGESAS
- ✓ LIBRERÍA DE LIBROS
- ✓ REGISTRO CIVIL N° 4823 NACIMIENTOS MATRIMONIOS Y DIFUCIONES Y RECONCI-MIENTO DE HIJOS
- ✓ FAVOR DE GUARDAR CILENCIO PARA QUE DESCANCEN LAS DEMÁS PERSONAS
- ✓ SE NECESITA COSTUREROS
- ✓ BIENBENIDOS
- ✓ TODO FRIO REFRIGERACIÓN: REPARACIÓN HELADERA-FREEZER VITRINAS AIRE CON-DISIONADO
- ✓ AMARAL PIDE QUE EL ESTADIO SEA UNA HOYA A PRESIÓN
- ✓ SI BABER POLLO ASADO MAÑANA 10 DE HYO.
- ✓ A QUIEN HALLA ENCONTRADO LOS DOCUMENTOS DE LA MOTO CON PLACA FME 39 MATRICULA SOAT LLAMAR 3007893783 JAMES
- ✓ PROHIBIDO ORINAR VESTIA
- ✓ AQUÍ SE LE ATIENDE COMO A UN REY

PROBLEMAS ORTOGRÁFICOS

PROBLEMA	CORRECCIÓN
CONCEPCION	CONCEPCIÓN
PERU	PERÚ
COCHERA ESTÁ EN SERVISIO	COCHERA ESTÁ DE SERVICIO
SAN GERÓNIMO	SAN JERÓNIMO
GRAN POLLADA + CERBEZA	GRAN POLLADA + CERVEZA
SE NESECITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTARCE	SE NECESITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTARSE
RESICLAJES LA CAPILLA COMPRAMOS COBRE BRONCE ALUMINIO HIERRO Y TODO EN CHA-TARRA	RECICLAJES LA CAPILLA COMPRAMOS COBRE BRONCE ALUMINIO HIERRO Y TODO EN CHA-TARRA
OCACION VENTA DE TERRENO 250 M ² CON TÍTULO DE PROPIEDAD	OCASIÓN VENTA DE TERRENO 250 M ² CON TÍTULO DE PROPIEDAD
SE SOLICITA AYUDANTE DE COSINA CON GA-NAS DE TRABAJO	SE SOLICITA AYUDANTE DE COCINA CON GA-NAS DE TRABAJO
SE NESECITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTARCE DE LUNES A VIERNES	SE NECESITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTARCE DE LUNES A VIERNES
CERRAR LA PUERTA DESPACIO GRACIAS NO VEVER LICOR EN LA ABITACIÓN TENER LUZ APAGADO EN PASADISO POR FAVOR CUMPLIR	CERRAR LA PUERTA DESPACIO GRACIAS NO BEBER LICOR EN LA HABITACIÓN TENER LUZ APAGADO EN PASADIZO POR FAVOR CUMPLIR
LIMPIESA GENERAL	LIMPIEZA GENERAL
PROHIVIDO VOTAR BASURA	PROHIBIDO BOTAR BASURA
REZPETO A LA EDUCASIÓN	REESPETO A LA EDUCACIÓN
PROHIVIDO PASAR CON COMIDA	PROHIBIDO PASAR CON COMIDA
SE NECESITA COSINERO URGENTE	SE NECESITA COCINERO URGENTE
SOLO TAXIZ GRASIAS	SOLO TAXIS GRACIAS
SE NESECITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTARCE DE LUNES A VIERNES SERRADO HASTA EL MARTE	SE NECESITA VENDEDORA CON EXPERIENCIA PRESENTARSE DE LUNES A VIERNES CERRADO HASTA EL DÍA MARTES
SE SOLISITA PERSONAL	SE SOLICITA PERSONAL

RECOMPENSA A QUIEN HALLA ENCONTRADO LOS DOCUMENTOS DE LA MOTO CON PLACA FME 39 MATRICULA Y SOAT LLAMAR 3007893783 JAMES	RECOMPENSA A QUIEN HAYA ENCONTRADO LOS DOCUMENTOS DE LA MOTO CON PLACA FME 39 MATRÍCULA Y SOAT LLAMAR AL CELULAR 3007893783 PREGUNTAR POR JAMES
RESPECTO A LA EDUCACIÓN	RESPECTO A LA EDUCACIÓN

PROBLEMAS SEMÁNTICOS

PROBLEMA	CORRECCIÓN
POR COMPRA DE DIRECTV PREPAGO TE OBSEQUIAMOS UN MEGA GOL ORTOGRAFIADO POR FALCAO	POR LA COMPRA DE DIRECTV PREPAGO TE OBSEQUIAMOS UN MEGA GOL AUTOGRAFIADO POR FALCAO
CAFETERÍA ESTACIÓN DE AUTOBUSES DE TORDESILLAS VENTA DE BILLETES	ESTACION DE AUTOBUSES DE TORDESILLAS, CAFETERIA Y VENTA DE BILLETES
VACÍLATE A LO GRANDE BATERÍA HABRÁ BUENA MÚSICA FULL DIVERSIÓN Y HARTA GASOLINA!!!	¡VACÍLATE A LO GRANDE, HABRÁ BUENA MÚSICA, BASTANTE DIVERSIÓN Y MUCHO LICOR!
LA CHINA LLEGÓ PARA REFRESCARTE	LLEGÓ UNA BOTELLA PEQUEÑA DE REFRESCO
COCOS HELADOS CON CLAMATANO LE FIYO ANAIDE	HELADOS DE COCOS CON CLAMAYTANO. NO LE FIO A NADIE
SE SOLICITA ENPLIADA CON SOLISITUD ELAVORADA	SE SOLICITA EMPLEADA PREVIA PRESENTACIÓN DE SOLICITUD
SERRADO POR BACACIONES	CERRADO POR VACACIONES
ESPECIAL VENTA DE BUTIC 40% DE DESCUENTO	ESPECIAL VENTA DE TIENDA CON 40% DE DESCUENTO
TANVIEN AY HAMBURGESAS	TAMBIÉN HAY HAMBURGUESAS
FABOR DE GUARDAR CILENCIO PARA QUE DESCANCEN LAS DEMÁS PERSONAS	FAVOR DE GUARDAR SIENCIO PARA QUE DESCANCEN LAS DEMÁS PERSONAS
BIENBENIDOS POR FAVOR NO PASAR SI NO SABE LEER PREGUNTE EN BOLETERÍA GRACIAS	BIENVENIDOS POR FAVOR LEER LAS INDICIONES O PREGUNTE EN BOLETERÍA GRACIAS
☐ DE POLLO PAPAS + ENSALADA + CREMAS. GRATIS UN BASO DE GASEOSA. S/. 5.00	☐ DE POLLO PAPAS + ENSALADA + CREMAS. GRATIS UN VASO DE GASEOSA. S/. 5.00
PROHIBIDO ORINAR VESTIA	PROHIBIDO ORINAR BESTIA
LIBRERÍA DE LIBROS	LIBRERÍA

PROBLEMAS SINTÁCTICOS

PROBLEMA	CORRECCIÓN
SE ALQUILA CUARTOS	SE ALQUILAN CUARTOS
SE NECESITA CUARTOS	SE NECESITAN CUARTOS
SI BABER POLLO ASADO MAÑANA 10 DE MAYO DE LA SELVA SUS COMIDAS	SI VA A HABER ASADO MAÑANA 10 DE MAYO LAS COMIDAS DE LA SELVA

PROBLEMAS FONOLÓGICOS

PROBLEMA	CORRECCIÓN
AGENCIA DE ACIETES A GRANEL	AGENCIA DE ACEITES A GRANEL
SEVOYA KL 8	CEBOLLA KL 8
SIRVANCE RECOGER EL CERTIFICADO SOBRE LA XIII JORNADA DE ONVESTIGACIÓN CIENTÍFICA REALIZADA EL 20 DE NOVIEMBRE DE 2013.	SIRVASE RECOGER EL CERTIFICADO DE LA XIII JORNADA DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA REALIZADA EL 20 DE NOVIEMBRE DE 2013
TE HACEMOS TU CURICULOM... Y REDATAMOS CARTAS Y DOCUMENTO... Y TE AYUDAMOS A SER TU CORREO	TE HACEMOS TU CURRÍCULO...Y REDACTAMOS CARTAS Y DOCUMENTO Y TE AYUDAMOS A CREAR TU CORREO

Discusión

Se detectaron en total cuarenta y siete avisos publicitarios que contenían errores de tipo ortográfico, sintáctico, semántico y fonológico, distribuidos y pegados en diferentes lugares como tiendas comerciales y otros lugares públicos. De todos los avisos analizados se encuentra mayor cantidad de problemas de tipo ortográfico, en segundo lugar se ubica los problemas de tipo semántico, en tercer lugar se ubica los problemas de tipo fonológico y en último lugar los problemas de tipo sintáctico.

En el caso de los problemas de tipo ortográfico, se puede ver el uso excesivo uso de las mayúsculas, la falta de tildación, confusión de la /b/ o /v/ y viceversa, la presencia de la h, también la confusión de /s/ por /c/ y viceversa.

En el caso de los problemas de tipo semántico se observa bastante el manejo del significado connotativo, y el uso de la redundancia.

En relación a los problemas fonológicos encontramos confusiones de las vocales como /e/ por /i/ o viceversa u agregado de otros fonemas.

En los problemas de tipo sintáctico se encuentran más los problemas de orden y construcción.

Los problemas detectados responden al mal uso de las reglas ortográficas, la influencia de otras lenguas vernáculas como el quechua y otras de origen selvático.

De acuerdo al estudio dado se sugiere a los docentes trabajar el área de Comunicación específicamente el componente relacionado a la producción de textos, y a los medios de comunicación masiva entender que por ser un medio poderosísimo de comunicación y manejo de masas apoyar a la labor de la educación a fin de presentar la redacción de los textos escritos en los avisos publicitarios respetando las normas establecidas por la Real Academia de La Lengua Española.

Conclusiones

1. Los principales errores lingüísticos del español que presentan los textos escritos de los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo son: semántico, sintáctico, y fonológico. Los principales errores ortográficos del español son: literal y acentual.
2. Existen errores sintácticos del español en los textos escritos de los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo, estos están relacionados con la construcción y el orden que no responden al español.
3. Existen errores fonológicos del español en los textos escritos de los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo, estos están relacionados con el cambio de la vocal /i/ por /e/, y /o/ por /u/; en algunos casos incorporación de un fonema.
4. Existen errores semánticos del español en los textos escritos de los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo, estos están relacionados con el manejo del significado connotativo, el manejo del sentido y la redundancia.
5. Existen errores ortográficos del español en los textos escritos de los avisos publicitarios expuestos en la ciudad de Huancayo, estos tienen que ver con el abuso de las mayúsculas, la falta del uso de la tilde, y la ortografía literal de /s/ por /c/ o /b/ por /v/.

Referencias bibliográficas

- Chávez Pérez, F. (1998) *Redacción avanzada*. México: Longman Editores. S.A.
- Gatti y Wiese (2000) *Técnicas de lectura y redacción*. Lima: Universidad del Pacífico.
- González, M. (2004) *Manual de Redacción*. Lima: Editorial Universitaria, URP.
- Martín, V. (2000) *Curso de redacción*. España: Editorial Paraninfo.
- Miranda, L. (2007) *Lingüística del texto*. Lima: Editorial Universitaria Moderna, URP.
- Parra, M. (2004) *El texto escrito*. Colombia: Cooperativa Editorial Magisterio.
- Pérez, H. (2001) *Nuevas tendencias de la composición escrita*. Colombia: Cooperativa Editorial Magisterio.
- Rodríguez, V. (1995) *Manual de Redacción*. Madrid: Editorial Paraninfo.
- Spang, K. (2015) "Publicidad y retórica". Romero, M. (coord.) *Lenguaje publicitario*. Barcelona: Ariel.
- Van Dijk, T. (1997) *La ciencia del texto*. Barcelona: Editorial Paidós Ibérica S.A.